

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Фразеологизмы интересны в лингвострановедческом плане, так как отличаются разнообразием и насыщенностью страноведческих сведений. Иностранные студенты должны познакомиться с наиболее употребительными русскими фразеологизмами и использовать их в своей речи. На самом раннем этапе изучения русского языка необходимо знакомить студентов с формулами речевого этикета. Эти фразеологические единицы рано или поздно входят в активный лексический запас студентов, помогая им правильно вести себя в той или иной речевой ситуации, типичной для русских.

Наша задача – объяснить студентам, когда и в какой ситуации употребляется каждая из данных речевых формул. Одним из основных критериев отбора фразеологического материала для начального этапа является объяснение изучаемых единиц посредством синонимичного свободного словосочетания, построенного на знакомой студентам лексике, например: в двух шагах – «очень близко», в двух словах – «кратко».

Наиболее простым для понимания из всех средств является сравнение. Фразеологизмы, основывающиеся на сравнении, не вызывают трудностей у студентов, изучающих русский язык. Поэтому именно с такой категорией

фразеологизмов легко знакомить их на начальном этапе обучения, например: *как на базаре (шумно как на базаре), как из ведра (дождь льет как из ведра)*.

В работе над фразеологизмами-сравнениями весьма полезно предлагать студентам сопоставлять русские фразеологизмы с близкими по значению выражениями родного языка. На начальном этапе обучения можно вводить фразеологические единицы имеющие полный эквивалент в родном языке студента. Можно также ввести фразеологизмы, связанные со средой или с ситуацией, в которой находятся студенты. Например, фразеологизмы об учебе: *век живи, век учись, на ошибках учатся, повторенье – мать ученья*.

Так как студенты оказываются в новой среде и заводят себе друзей, можно ввести фразеологизмы о дружбе и друзьях: *друг познается в беде; не имей сто рублей, а имей сто друзей*.

Фразеологизмы русского языка, как известно, собраны во фразеологических словарях и справочниках и в толковых словарях русского языка. В них фразеологизмы описаны по-разному: во фразеологическом словаре дается их полное лексикографическое описание, во фразеологических справочниках – краткий рассказ об их происхождении и употреблении. В толковых словарях разъясняется лексическое значение фразеологизма и иногда приводится пример употребления. С фразеологическими словарями и справочниками студенты знакомятся впервые, поэтому сведения о них целесообразно дать преподавателю в своем сообщении, план которого может быть следующим.

1. Где и в каких книгах собраны фразеологизмы русского языка.

2. Отличие в описании фразеологизмов во фразеологических словарях, справочниках и толковых словарях русского языка.

3. Расположение фразеологизмов во фразеологическом словаре.

Полученные знания и навыки пользования словарями могут закрепляться при выполнении упражнений следующих типов.

1. Сопоставление словарных статей фразеологического словаря, фразеологического справочника и толкового словаря.

2. Нахождение во фразеологическом словаре фразеологизмов, в лексический состав которых входят, например, слова *нога, зуб, небо* и т.п.

3. Нахождение грамматически ведущего слова во фразеологизме и поиск во фразеологическом словаре этого фразеологизма по грамматически ведущему слову (примеры преподаватель подбирает сам).

4. Подбор фразеологизмов на темы, например:

а) фразеологизмы, включающие названия домашних животных;

б) фразеологизмы со словами, называющими цвет и т. п.

На практических занятиях по обучению студентов русскому языку преподаватель:

1) должен объяснять смысл встречающихся в текстах фразеологических оборотов, предлагать выписать, запомнить, употребить их в предложениях (обычно бытового характера);

2) может поручить студентам выписать из фразеологического словаря А. И. Молоткова фразеологические единицы, включающие в себя названия животных или такие слова, как *голова, глаза, рука* и т.п., затем дать толкование и определить ситуацию, в которой они могут использоваться;

3) может предложить студентам темы для докладов, которые они обя-зуются подготовить для чтения на занятии; приведем примерную тематику докладов:

- а) фразеологизмы, связанные с русским бытом;
- б) фразеологизмы о труде;
- в) фразеологизмы об учебе;
- г) фразеологизмы о дружбе.

Таким образом, изучение фразеологии является важным звеном в усвое-нии иностранными учащимися языка в целом. В области методической организации языкового материала сегодня чрезвычайно актуальна задача определения критериев отбора фразеологических единиц, формирование и структурирование системы фразеологизмов, предъявляемых иностранным учащимся.